

ABSTRACT

Sri Maria Ulfah. 1125030261. *Shift and Its Process in the Translation of John Steinbeck's Novel The Pearl*. Undergraduate Thesis. English Studies Program. Faculty of Adab and Humanities. Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Supervisor : 1. Deni Suswanto, M.Pd. ; 2. Dr. Andang Saehu, M.Pd.

Keywords: *translation, shift, novel, novel translation, translation process, characteristic of language, The Pearl, John Steinbeck*

The analysis of this present study focuses on the shift happens in between *The Pearl* and its translation *Mutiara*. Therefore, this research problem is formulated into three research questions. There are: 1) what kind of shift happen in translation *The Pearl*, 2) what is the characteristic of language which affect the shift of translation in translating *The Pearl* and 3) how do the processes of shift happen in translation *The Pearl*

This research used the descriptive qualitative method. By using qualitative data and descriptive method, the analysis of this research would be presented in descriptions. Furthermore, in the analysis, the researcher used the Catford's theory on translation shift, Larson's theory on analysis the characteristic of language which affect the different form of translation and Nida and Taber theory on translation process.

The results of this research are: 1) the kinds of shift happen in translating *The Pearl* consists of level shift (32 data) and category shift (33 data); 2) the language characteristics affecting the different form of translation are where meaning components are "packaged" differently in one language than in another, the same meaning components will occur in several surface structures lexical items (forms), one form will be used to represents several alternative meanings, and single meaning may be expressed in a variety of forms; and 3) the analysis of process of translation of the sentence contained shift showed that the shift in translation *The Pearl* happened either in the second stage or third stage of translation process, which are *translating* or *rendering* and *reconstructing* and it is required by the linguistic order in each language and the style and choice of the translator himself considering the several context in SL and TL to make the translation more communicative in TL. Therefore, it also could be inferred that in translating *The Pearl*, the translator used the communicative translation method.

INTISARI

Sri Maria Ulfah. 1125030261. *Shift and Its Process in the Translation of John Steinbeck's Novel The Pearl*. Undergraduate Thesis. English Studies Program. Faculty of Adab and Humanities. Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Pembimbing : 1. Deni Suswanto, M.Pd. ; 2. Dr. Andang Saehu, M. Pd.

Kata Kunci: *terjemahan, pergeseran, novel, novel terjemahan, proses penerjemahan, karakteristik bahasa, The Pearl, John Steinbeck*

Analisis penelitian ini berfokus pada pergeseran yang terjadi dalam penerjemahan novel *The Pearl*. Oleh karena itu, permasalahan dalam penelitian ini dituangkan dalam tiga pertanyaan, yakni: 1) apa saja jenis pergeseran yang terjadi dalam penerjemahan *The Pearl*, 2) apa saja karakteristik bahasa yang mempengaruhi adanya pergeseran dalam terjemahan *The Pearl*, 3) bagaimana proses pergeseran ini terjadi dalam penerjemahan *The Pearl*.

Penelitian ini dibangun dengan menggunakan metode deskriptif-kualitatif. Oleh karena itu, analisis dan temuan dari penelitian ini akan dijelaskan dalam bentuk deskripsi. Lalu, untuk menjawab pertanyaan penelitian, penulis menggunakan teori Catford dalam pergeseran terjemahan, teori Larson dalam karakteristik bahasa yang mempengaruhi perbedaan bentuk dalam terjemahan dan teori Nida dan Taber dalam proses penerjemahan.

Penelitian ini menemukan bahwa: 1) jenis pergeseran dalam penerjemahan *The Pearl* terdiri dari pergeseran level (32 data) dan pergeseran kategori (33 data); 2) karakteristik bahasa yang mempengaruhi pergeseran dari *The Pearl* dan terjemahannya adalah dimana sebuah makna dibungkus dalam berbagai bentuk dan tingkatan dalam setiap bahasa, makna yang sama dapat muncul di berbagai struktur yang berbeda, satu bentuk dapat memiliki berbagai makna alternatif, dan satu makna dapat direpresentasikan dalam berbagai bentuk; dan 3) analisis proses terjemahan menunjukkan bahwa pergeseran-pergeseran ini banyak terjadi pada tataran proses terjemahan yang kedua dan ketiga, yakni di tahap menerjemahkan dan merekonstruksi, dengan pergeseran terutama disebabkan oleh tuntutan secara linguistik, lalu pilihan penerjemah dengan mempertimbangkan berbagai konteks dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran untuk membuat terjemahan lebih komunikatif. Oleh karena itu, bisa diambil kesimpulan juga bahwa dalam menerjemahkan *The Pearl*, penerjemah menggunakan metode penerjemahan komunikatif.